

**Traduzione.** Io mi corico in questo lettuccio; quattro bambini, due ai piedi, due ai cuscini, Madonna di qua, Madonna di là. Andiamo da Santa Clara, che mi presti la scala per andare in paradiso a veder Nostro Signore se è morto o vivo. Chi la sa (quest'orazione), chi la dice, si guadagna il paradiso.

---

158.

GIACULATORIA PRIMA DI FARE UN SALTO

---

Siassa, siassa, la Madona a m'ambrassa.

La Madona a m' pia an brass;

Ch'i m' rumpa nè gambe nè brass. (Torino)

**Traduzione.** Staccia, staccia, la Madonna m'abbraccia, la Madonna mi piglia in braccio; ch'io non mi rompa nè gambe nè braccia.

---

159.

GIACULATORIA CONTRO IL FULMINE

---

Santa Balbra e San Simun liberè-me da la lozna e dal trun.

(Villa-Castelnuovo, Canavese)

**Traduzione.** — Santa Barbara e San Simone, liberatemi dalla folgore e dal tuono. (Cf. FERRARO, *Superstizioni, usi e proverbi Monferrini*, p. 21).

---

CANTILENE, RIME INFANTILI E GIUOCHI

---

160.

NINNE - NANN E

---

(Cf. MONTEL-LAMBERT, *Ch. pop. du Languédoc*, 37-135)

*a*

Nana, cuncheta, la mama è andáita a messa,

Papà l'è andà a Türin a cumprar dei büratin.

(Villa-Castelnuovo, Canavese)

**Traduzione.** Nanna, conchetta, la mamma è andata a messa, papà è andato a Torino a comprar dei burattini.

**Variante.**

Nana, cuncheta, | mama è andácia a messa,  
Papà l'è andacé al bosc, | piè na svarzela | pèr dè sül cül a la mata bela.

(*Moncalvo*, Casal-Monferrato. Da E. CASSONE)

**Traduzione.** Andácia, andacé = andata, andato. — svarzela = verga. mata = bambina, ragazza.

*b*

Fa ninì, pupù, vnirà a cà 'l papà,  
Portrà a cà 'l bunbun, fa ninì, pupun.

(*Moncalvo*, Casal-Monferrato. Da E. CASSONE)

**Traduzione.** Fa nanna, puttino, verrà a casa il babbo, porterà a casa la chicca, fa nanna, puttino.

*c*

Troitina, dundeina, troitina, dundun.  
Travaja, pover'om, t'arè mai nen.  
T'è nà s'la paja, t' morrè sül fen.  
Troitina, buntemp.

(*Val Soana*, Canavese. Da G. GIOVANDO)

**Traduzione.** T. d. t. d. Lavora, pover'uomo, non avrai mai nulla. Sei nato sulla paglia, morrai sul fieno.

Nulla di più doloroso che questa cantilena al suono della quale si addormenta il povero bambino nelle stalle della Val Soana, mentre di fuori cade la neve e urla il vento nei larici.

161.

INVOCAZIONE AL SOLE

*a*

Sul mirasul, tre galine sü na rul,  
Tre gai ant ün castel, preghè Dio ch'a fassa bel.

(*Torino*)